



D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

JULI 2019

GEMENGEVERWALTUNG

ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299

1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf

www.bettendorf.lu

RECETTE

recette@bettendorf.lu

DISTELDORFF Serge, receveur

T. 281 254 203

ACCUEIL

info@bettendorf.lu

ANDRE-HOFFMANN Simone, employée communale

T. 281 254 200

SERVICE TECHNIQUE

MARTINS Helder, ingénieur technicien

T. 281 254 208

technicien@bettendorf.lu

SEYLER Conny, expéditionnaire technique

T. 281 254 212

expeditionnaire@bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	13.30–18.00	13.30–16.00	fermé	13.30–16.00	13.30–16.00

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

HANSEN Pascale, bourgmestre

T. 281 254 202

bourgmestre@bettendorf.lu

VAZ DO RIO José, échevin

T. 691 809 662

jose.vazdorio@bettendorf.lu

TROES Paul, échevin

T. 621 307 411

paul.troes@bettendorf.lu

SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale

T. 281 254 201

secretariat@bettendorf.lu

JACOBS-RIES Pascale, rédacteur

T. 281 254 205

redacteur@bettendorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION

population@bettendorf.lu

VAN DIJK Linda, expéditionnaire administrative

T. 281 254 204

Editeur

Gemeng Bettenduerf

D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit vum Schäfferot

Redaktiounscomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie, Troes Paul (President)

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout

a | part

Fotoen

Bertemes Danielle, Haas Pierre, Hoffmann Marco, Hubin Martine, Klein Nico, Klubb aus der Gemeng, Lamberty John, Munoz Art, Troes Paul,

Foto Couverture: Haas Pierre

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 01.11.2019.

Fir weider Informatiounen a Froen kënn Dir Iech op der Gemeng oder op bulletin@bettendorf.lu mellen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitäten eranzeschécken.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL04

GEMENGEROT

› 19.12.2018

› 16.01.2019

› 27.02.2019

› 20.03.2019

› 24.04.2019

› 22.05.2019

› 12.06.2019

07

09

10

11

12

13

16

GEMENGENINFORMATIOUNEN

› Diplomiwwerreechung an der Musiksschoul

› Eis Schoul ënnerwee mat de Wanderfrënn

› Adventsfënsteren 2019

› D'Olympiad vun den Tutebattien an eiser Schoul

› De Cycle 1 vu Bettenduerf an Afrika

› Aarbechten an der Gemeng

› De Nordstadcitybus 512 – elo fir d'ganz Gemeng

19

20

22

24

42

44

47

JUMELAGE MAT VILA POUCA DE AGUIAR25

DUERFLIEWEN

› Konveniat vun der Primärschoul Bettenduerf/Méischttref

› De Keeleclub „Du Behäls Eng“ steigt op

› Gaart a Heem Gilsdref

› Gesangsveräin Méischttref

› Pompjees-Musik Bettenduerf

› Nationalfeierdag 2019

49

50

51

52

53

56

GESCHICHTEN AUS DER GEMENG

› Der Schatz unter der Haselstaude zu Gilsdorf

59

FRÉIER AN HAUT

› Zu Bettenduerf an der Fraeschegaass

60

AGENDA62

SOMMAIRE

Léif Matbierger a Matbiergerinnen,

Dëse Schloper steet zu engem groussen Deel am Zeeche vum Jumelage, deen d'Gemeng Bettenduerf de 5. Juni 2019 mat der Gemeng Vila Pouca de Aguiar agaangen ass.

Aus dëser portugisescher Gemeng, eng Stonn nordëstlech vu Porto geleeën, stamen ongeféier eng 60 Matbewunner aus eiser Gemeng. Vila Pouca de Aguiar besteet aus 84 Dierfer, huet eng Surface vu bal 440 km² an huet eng 13.200 Awunner. Um Gebitt vun der Gemeng ginn et nach eng 40 Carrières déi dräi verschidden Zorte Granit ofbauen.

Ausserdeem stellt d'Landwirtschaft ee wichtegen Deel vun hirer Ekonomie. Duerch Investitiounen am touristesche Beräich, wëll d'Gemeng Vila Pouca de Visiteuren hir flott Landschaft méi nobréngen.

Fir eis perséinlech kennen ze léieren, huet de Gemengerot vun Bettenduerf eng Delegatioun bestoend aus 21 Kanner a 27 Erwuessener invitéiert.

Den detailléierte Rapport vun der Visitt an der Gemeng Bettenduerf vu Méindes dem 3. Juni 2019 bis zu hirem Heemfluch den Donneschdeg 6. Juni 2019 fannt dir an der Mëtt vun dëser Editioun.

De Schäfferot wëllt awer nach eng Kéier jidderengem Merci soen, deen sech un der enger oder aner Aktivitéit während dësen Deeg mat abruecht huet.

Zemol déi vill Leit déi Mëttwochs beim offiziellen Deel an och duerno beim Volleksfest derbäi waren, hunn dozou bäigedroen datt mir eise Gäscht eis Gemeng als oppe, frëndlech a liebenswürdig Gemeng konnte presentéieren.

Ee spezielle Merci riichte mir awer un de Georges Kintzinger an de Lucien Kurtisi fir d'Coördinatioun an d'Organisatioun vum Jumelage.

Niewent dem Jumelage ass d'Alldagsgeschäft op der Gemeng weider gaangen.

Well neit administratiivt Personal agestellt soll ginn, hunn mir nei Bürofläche gebraucht. Nodeems de Locataire aus dem Appartement iwwert der aler Schoul zu Bettenduerf den 1. Januar 2019 geplënnert ass, huet de Schäfferot mam technesche Service den Ëmbau geplangt. Gréisstendeels an Eegeregie ass alles ëmgebaut a moderniséiert ginn. Zwei nei Bürouen, ee Versammlungsraum, een technesche Raum esou wéi een Archiuraum si schonn deelweis färdig a bis d'Summervakanz ass dee Chantier ganz ofgeschloss.

Nodeems zwou Dammen aus eiser Botzequipe an d'Pensioun gaange sinn, huet de Schäfferot profitéiert fir ee puer Adaptatiounen un den Aarbechtspläng virzehuelen an zwou nei Dammen anzustellen.

D'Commande fir d'Realisatioun vun der zweeter Phase vun der Fraeschegaass ass verginn, d'Autorisatioun fir d'Installation chantier ass ukomm an esou wäert de Chantier no dem Congé collectif ufänken.

Zanter Februar kommen all éischte Méindeg am Mount d'Schäfferéit vu Bettenduerf, Dikrech, Ierpeldeng-Sauer, Ettelbréck a Schieren zesumme fir eng Analys ze maachen op eng eventuell Fusioun zu fënnef Sënn géif maachen. Aarbechtsgruppe goufen erstallt an d'Gemengeréit an d'Gemengepersonal goufen an zwou Reuniounen, vu Verrieder aus dem Inneministère iwwert d'Prozedur déi eng Fusioun duerchlaf muss informéiert.

Dann huet de Schäfferot zesumme mam Gemengentechniker, intensiv um neie Bebauungsplang vun der Gemeng Bettenduerf geschafft. Mir wollt virun der grousser Vakanz den neie PAG op den Instanzewe ze ginn. Leider konnte mir dëst Ziel nitt ganz erreechen.

Mir leeën awer grouse Wäert drop, datt esouvill Bierger wéi méiglech un der ëffentlecher Prozedur deel huele kënnen. Duerfir ass geplangt, datt no der grousser Vakanz, de 25. September 2019, de Gemengerot den neie Bebauungsplang an d'strategesch Ëmweltprüfung op den Instanzewe ka ginn. Op eiser Internetsite, op der Gemeng a während der Informationsversammlung den 9. Oktober 2019 um 19.30 Auer kënnt Dir Iech den neie PAG ukucken a Froen dozou stellen.

Mir wäerten Iech, iwwert dës och fir eis Gemeng ganz wichteg Prozedur, iwwert d'Press, eiser Internetsite, eis Facebooksäit, eis Raideren an iwwert den normale Postewe um Lafenden halen.

Ech wënschen Iech alleguer eng schéi Summervakanz an eng flott Lektür vum Schloper.

*Am Numm vum Schäfferot
Paul Troes*

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

Cette édition du Schloper est principalement dédiée au jumelage officialisé le 5 juin 2019 entre les communes de Bettendorf et Vila Pouca de Aguiar.

Environ une soixantaine de citoyens de la commune de Bettendorf ont leurs racines dans cette commune portugaise, située à environ une heure au nord-est de Porto. La commune de Vila Pouca De Aguiar comporte 84 villages et les 13.200 habitants se répartissent sur une surface de 440 km². Dans quelques 40 carrières, trois sortes de granite sont exploitées actuellement.

À côté de cette industrie, l'agriculture est un pilier important de l'économie locale. La commune espère également que les investissements réalisés dans le domaine touristique attirent de nombreux visiteurs pour admirer les beaux paysages.

Le conseil communal de Bettendorf avait invité une délégation de 21 enfants et de 27 adultes de Vila Pouca De Aguiar à visiter notre commune et à faire connaissance.

Vous trouverez le reportage détaillé de la visite ayant allé du lundi 3 juin 2019 au jeudi 6 juin 2019 au milieu de votre Schloper.

Le collège des bourgmestre et échevins profite de l'occasion pour remercier chacun qui a participé à l'une ou l'autre activité pendant les jours de la visite.

L'image accueillante, amicale et conviviale de notre commune lors de l'acte officiel de jumelage et de la fête populaire a été particulièrement appréciée par nos visiteurs et on en parlera encore longtemps.

Nous tenons à remercier spécialement Georges Kintzinger et Lucien Kurtisi, les coordinateurs de l'organisation de ce jumelage.

À côté de l'organisation du jumelage, le travail quotidien à la commune s'est pourtant poursuivi.

Ainsi et considérant qu'une nouvelle personne sera engagée prochainement au sein de notre équipe administrative, des bureaux supplémentaires ont été nécessaires. Après que le locataire de l'appartement situé au dernier étage de l'ancienne école à Bettendorf a quitté les lieux en janvier 2019, le collège échevinal a planifié ensemble avec le service technique communal les travaux de transformation. Lesdits travaux, réalisés principalement en propre régie, seront achevés avant les vacances d'été. Le personnel du service technique disposera dès lors dorénavant de deux bureaux, d'une salle de réunion, d'un local technique et d'un local pour les archives.

Vu que deux dames de notre service nettoyage aient pris leur retraite méritée, le collège des bourgmestre et échevins a profité de l'occasion pour adapter les plans de travail de nos femmes de charge et il vient d'engager deux nouvelles dames pour compléter le service nettoyage.

La commande pour la réalisation de la phase II du réaménagement de la Fraeschegaass vient d'être passée. L'autorisation de la part du Ministère de l'Environnement pour l'installation de chantier a été accordée récemment et les travaux pourront débuter après les congés collectifs d'été.

Les collèges échevinaux des communes de Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren se réunissent actuellement chaque premier lundi du mois afin d'analyser avantages et désavantages d'une éventuelle fusion des cinq communes. Des groupes de travail ont été mis en place, les conseils communaux et le personnel communal ont été informés par le Ministère de l'Intérieur sur le cadre légal et la procédure à suivre en cas d'une fusion de communes.

Ensemble avec le technicien communal, le collège échevinal a concentré, durant les derniers mois, ses efforts sur l'élaboration du nouveau plan d'aménagement général de la commune de Bettendorf. Nous n'avons malheureusement pas réussi à entrer en procédure avant le début des vacances d'été.

Etant donné que nous attachons beaucoup d'importance à ce que le plus grand nombre de nos citoyens puissent prendre part à la consultation publique du nouveau PAG et ne voulant partant pas faire ces démarches pendant les congés d'été, la saisine du conseil communal afin que la procédure d'adoption du PAG et du rapport sur les incidences environnementales puisse débuter, est prévue pour le 25 septembre 2019. Les dossiers vous seront présentés, sur notre site internet, à la mairie et à l'occasion de notre réunion d'information prévue le 9 octobre 2019 à 19.30 heures. Vous pourrez les consulter en détails, poser vos questions et faire des propositions.

Vous serez informés par le biais de la presse, de notre site internet et de notre page Facebook, et de nos tableaux d'affichage de même que par une distribution à tous les ménages.

Je vous souhaite dès à présent des vacances d'été reposante et une lecture agréable du Schloper.

*Pour le collège des bourgmestre et échevins.
Paul Troes*

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

19.12.2018

Présents / Anwesend: Back, Vaz Do Rio, Troes, Back, Mergen, Sauber, Heirens, Kurtisi

Absente excusée / Abwesend entschuldigt: Serres

1. Unanimement le conseil communal approuve le projet d'aménagement particulier « route d'Eppeldorf » à Bettendorf concernant la construction de quinze unités de logements dont 7 maisons unifamiliales isolées ainsi que 8 maisons unifamiliales jumelées; déroge à l'article 31 du règlement communal sur les bâtisses concernant les garages et carports pour un lot et exige une indemnité compensatoire au montant de 25.000 € par are manquant et visant les 25 % de cession, ceci dans le but d'agrandir l'aire de jeux en proximité directe.

2. Unanimement le conseil communal approuve le devis au montant de 239.500,00 euros pour les travaux ordinaires sur la voirie rurale comme suit:

Dalles trouées en béton préfabriqué (Spurbahnplatten) sur 2 chemins ruraux:

- › chemin « Fréswenkel »
à Bettendorf 440 m 113.311,83 €
- › chemin « Weier »
à Bettendorf 210 m 54.080,65 €
- › chemin « Klengschleedchen »
à Moestroff 280 m 72.107,53 €

3. Unanimement le conseil communal approuve le devis au montant de 28.500,00 euros pour les travaux extraordinaires sur la voirie rurale comme suit:

Enrobés bitumineux et divers travaux d'entretien sur 1 chemin rural:

- › chemin « auf der Hoecht »
à Bettendorf 180 m 28.500,00 €

4. Unanimement le conseil communal approuve l'avenant de la convention conclue entre la commune de Bettendorf et l'UGDA, ainsi que l'organisation scolaire rectifiée pour l'année scolaire 2018/2019 au montant de 211.762,02 €.

5. Unanimement le conseil communal arrête le budget rectifié 2018 et le budget de l'exercice 2019.

Les dépenses extraordinaires du budget 2019 prévoient notamment les crédits suivants:

1. Einstimmig genehmigt der Rat einen Teilbebauungsplan in der „route d'Eppeldorf“ in Bettendorf für den Bau von 15 Wohneinheiten.

2. Einstimmig genehmigt der Rat einen Kostenvorschlag in Höhe von 239.500,00 € für die ordentlichen Arbeiten auf den Feldwegen, wie folgt:

Dalles trouées en béton préfabriqué (Spurbahnplatten) sur 2 chemins ruraux:

- › chemin « Fréswenkel »
à Bettendorf 440 m 113.311,83 €
- › chemin « Weier »
à Bettendorf 210 m 54.080,65 €
- › chemin « Klengschleedchen »
à Moestroff 280 m 72.107,53 €

3. Einstimmig genehmigt der Rat einen Kostenvorschlag in Höhe von 28.500,00 € für die ausserordentlichen Arbeiten an den Feldwegen, wie folgt:

Enrobés bitumineux et divers travaux d'entretien sur 1 chemin rural:

- › chemin « auf der Hoecht »
à Bettendorf 180 m 28.500,00 €

4. Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention mit der UGDA, für das Schuljahr 2018/2019 in Höhe von 211.762,02 €.

5. Einstimmig genehmigt der Rat den Haushalt für das Jahr 2019 und den rektifizierten Haushalt von 2018.

Die Kredite für die außerordentlichen Ausgaben wurden wie folgt genehmigt:

Participation à la construction d'un hall pour le service forestier à Tandel	350.000 €
Frais d'études pour la stabilisation de la digue à Bettendorf	55.000 €
Frais d'études concernant les mesures « Eigenschutz » an cas de crues de la Sûre	100.000 €
Réaménagement de la maison 8, rue de la Gare à Bettendorf	130.000 €
Logement à coût modérés avec SNHBM – frais d'études et de construction	2.500.000 €
Aménagement d'un parking 4 rue de la Gare	12.000 €
Acquisition d'un nouveau chariot élévateur	12.000 €
Frais d'études concernant le réaménagement du terrain de football à Gilsdorf	50.000 €
Arroseur terrain de football Gilsdorf	12.000 €
Régénération du terrain de football, Gilsdorf	12.000 €
Aménagement d'une sortie de secours dans l'ancienne école à Gilsdorf	100.000 €
Frais d'études pour le renouvellement des cours de récréation	122.500 €

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

16.01.2019

Présents / Anwesend: Hansen, Vaz Do Rio, Troes, Back, Serres, Sauber, Heirens, Kurtisi

Absent excusé / Abwesend entschuldigt: Mergen

1. Avec sept voix et une abstention (Heirens) approuve le conseil communal l'acte notarié concernant le bail emphytéotique avec la Société Nationale des Habitations à Bon Marché portant sur un ensemble de terrains de 29 ares et suivant lequel la commune concède à la SNHBM un droit d'emphytéose pour une durée de 99 années entières pour la construction de maisons unifamiliales jumelées et en bande.

1. Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) genehmigt der Rat einen notariellen Akt betr. einen langfristigen Mietvertrag mit der SNHBM. Der Vertrag hat eine Dauer von 99 Jahren und betrifft verschiedene Parzellen von insgesamt 29 Ar.
2. Avec sept voix et une abstention (Serres) le conseil communal approuve le programme d'action de l'exercice 2019 présenté par le SICONA comme suit :

2. Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Serres) genehmigt der Rat das Programm für das Jahr 2019 vom SICONA wie folgt :

Lieu-dit	Prestation
BleesbiERG	Plan d'action vergers : taille de 20 anciens arbres fruitiers (suite)
Commune de Bettendorf	Plan d'action vergers : entretien des plantations existantes
Iwert Kirchhaff	Plan d'action vergers : Plantation de deux arbres fruitiers
Laacheflouer, iwert Kirchhaff	Plan d'action vergers : Taille de 23 anciens arbres fruitiers et plantation de 16 arbres fruitiers avec protections individuelles
Op Bëttel, Léiwee	Plan d'action vergers : Taille de 40 anciens arbres fruitiers et plantation de 16 arbres fruitiers avec protections individuelles

3. Avec sept voix et une abstention (Serres) approuve le conseil communal les contrats avec Mme Hubertine Mossung, M. Joël Werdel et M. Joachim Kruithof concernant la réalisation d'un projet de protection de la nature, ayant une durée de neuf années.

3. Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Serres) genehmigt der Rat die Kontrakte mit Frau Hubertine Mossung, Herr Joël Werdel und Herr Joachim Kruithof betreff. verschiedener Naturschutzprojekte für eine Dauer von 9 Jahren.
4. Le conseil communal décide de reporter la décision quant à la demande de subside du FC Jeunesse Gilsdref.

4. Der Gemeinderat entscheidet die Abstimmung über den Subsid vom Verein FC Jeunesse Gilsdref zu vertagen.
5. Les rôles suivants sont signés :
Ordures: 118.774,50 €
Canal: 101.620,53 €
Eau: 62.319,85 €
Eau taxe fixe: 15.059,01 €.

5. Folgende Rollen werden unterzeichnet:
Abfall: 118.774,50 €
Kanal: 101.620,53 €
Wasser: 62.319,85 €
Wasser, taxe fixe: 15.059,01 €.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

27.02.2019

Présents / Anwesend: Hansen, Vaz Do Rio, Troes, Back, Mergen, Serres, Sauber, Heirens, Kurtisi

1. Le conseil communal fixe unanimement les indemnités mensuelles du collège des bourgmestre et échevins à 118,80€ pour le bourgmestre et à 59,40€ pour chacun des échevins, correspondant au nombre 100 de l'indice pondéré du coût de la vie au 1er janvier 1948.
2. Unanimement le conseil communal approuve une convention avec la société KpmB s.à r.l. ayant pour objet la vente d'un terrain (5,81 ares) appartenant à la commune de Bettendorf au montant de 377.650,00€. En échange du paiement du prix, la Commune de Bettendorf obtiendra un appartement au rez-de-chaussée de la nouvelle résidence avec une surface habitable net d'au moins 80m², avec 2 chambres à coucher, 1 salle de bain, 1 cuisine équipée standard, 2 emplacements de stationnement pour voitures, au moins un à l'intérieur et 1 cave.
3. Unanimement le conseil communal fixe les tarifs pour les cours collectifs à 60€ par an, pour les cours individuels à 85€ par an et l'ensemble musical sera gratuit.
4. Unanimement le conseil communal renonce à la proposition d'un candidat au conseil de gérance de la société Nordstad Entwicklungsgesellschaft s.à r.l.
5. Des titres de recettes au montant de 1.057.780,51€ sont signés.
1. Einstimmig entscheidet der Rat die monatlichen Aufwandsentschädigungen für den Bürgermeister auf 118,80€ und für die Schöffen auf 59,40€, N.I. 100 zu erhöhen.
2. Einstimmig genehmigt der Rat eine Konvention mit der Firma KpmB. Die Gemeinde verkauft ein Grundstück (5,81 Ar) in Höhe von 377.650,00€ an Kmph. Im Gegenzug erhält die Gemeinde eine Wohnung gelegen im Erdgeschoss, mit einer Fläche von mindestens 80m², 2 Schlafzimmer, 1 Badezimmer, einer Küche mit standard Einbauküche, 2 Stellplätzen und 1 Keller.
3. Einstimmig fixiert der Rat die Gebühren für den Musikunterricht wie folgt: kollektive Kurse 60€, Einzelunterricht 85€ und das Mitwirken im Jugendorchester wird gratis.
4. Einstimmig entscheidet der Rat sich dafür, keinen Kandidaten für den „conseil de gérance“ der Norstad Entwicklungsgesellschaft s.à .rl. vorzuschlagen.
5. Einnahmeerklärungen in Höhe von 1.057.780,51€ werden unterzeichnet.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

20.03.2019

Présents / Anwesend: Hansen, Vaz Do Rio, Troes, Back, Mergen, Serres, Sauber, Heirens, Kurtisi

1. Unanimement le conseil communal approuve une convention entre les communes de Bettendorf, Tandel et Reisdorf concernant l'harmonisation des tarifs de l'enseignement musical dans les trois communes comme suit: cours collectifs: 60€ par an, cours individuels: 85€ par an, ensemble musical: gratuit. Lesdits tarifs s'appliquent: aux élèves résidents dans les trois communes signataires et n'ayant pas encore dépassés la limite d'âge de 26 ans, encore scolarisés et à justifier par un certificat de scolarité à partir de 18 ans et aux membres actifs d'une société musicale ou de chant des communes précitées, dont l'adhésion doit être constaté par le président de l'association respective.
2. Avec sept voix contre deux (Serres, Sauber), le conseil communal décide de dénommer la nouvelle cité dans la rue du Moulin à Bettendorf «cité du 20 janvier 1945».
3. Des titres de recettes au montant de 6.624,42€ sont signés.
1. Einstimmig genehmigt der Rat eine Konvention zwischen den Gemeinden Bettendorf, Tandel und Reisdorf betreffend einer Harmonisierung der Gebühren für den Musikunterricht. Die Konvention sieht vor, dass die jährlichen Einschreibengebühren für Kollektivkurse auf 60€ und für Individualkurse auf 85€ festgelegt werden. Die Teilnahme am Jugendorchester wird gratis sein. Diese Gebühren gelten für: „die Musikschüler welche wohnhaft in einer der drei Gemeinden sind, nicht älter als 26 Jahr sind und dies durch ein Schulzertifikat belegen können, sowie aktive Mitglieder der kommunale Musik- und Gesangvereine.“
2. Mit sieben gegen zwei Stimmen (Serres, Sauber), entscheidet der Rat das neue Wohnungsgebiet in Bettendorf, gelegen in der rue du Moulin, „cité du 20 janvier 1945“ zu benennen.
3. Einnahmeerklärungen in Höhe von 6.624,42€ werden unterzeichnet.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

24.04.2019

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, Paul Troes, Albert Back, Suzette Serres (Punkte 2-10), Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Absent excusé / Abwesend entschuldigt: José Vaz Do Rio, Suzette Serres (Punkt 1)

- Unanimement le conseil communal approuve un plan d'aménagement particulier dans la route d'Eppeldorf à Bettendorf.
 - Les crédits supplémentaires suivants ont été votés unanimement :
 - Calcul hydraulique du réseau d'eau potable de la commune de Bettendorf: 25.000 €
 - Frais d'études pour le dossier technique concernant la qualité des eaux destinées à la consommation humaine: 25.000 €
 - Renouvellement des réseaux dans la rue du Moulin à Bettendorf: 6.000 €.
 - Unanimement le conseil communal décide de dénommer une rue « rue am Krippel » à Bettendorf.
 - Unanimement le conseil communal décide de modifier le règlement communal à Moestroff en élargissant les heures de stationnement interdit du lundi au samedi de 05.00 heures à 21.00 heures dans la rue de l'église à Moestroff.
 - Les comptes de 2017 ont été approuvés comme suit :
- Einstimmig genehmigt der Rat den Teilbebauungsplan gelegen in Bettendorf in der route d'Eppeldorf.
 - Folgende zusätzliche Kredite werden gut geheißten:
 - Calcul hydraulique du réseau d'eau potable de la commune de Bettendorf: 25.000 €
 - Frais d'études pour le dossier technique concernant la qualité des eaux destinées à la consommation humaine: 25.000 €
 - Renouvellement des réseaux dans la rue du Moulin à Bettendorf: 6.000 €.
 - Einstimmig benennt der Rat eine Straße in Bettendorf „rue am Krippel“.
 - Einstimmig erweitert der Rat die Uhrzeiten des Parkverbots in Moestroff in der rue de l'église von montages bis samstags zwischen 05.00 und 21.00 Uhr.
 - Die Konten des Jahres 2017 werden wie folgt gut geheißten:

	Montants proposés par le CBE
Boni du compte de 2016	14.516.607,71
Recettes ordinaires	9.795.475,32
Recettes extraordinaires	1.824.677,50
Total des recettes	26.136.760,53
Mali du compte de 2016	0,00
Dépenses ordinaires	5.925.509,66
Dépenses extraordinaires	3.536.626,83
Total des dépenses	9.462.136,49
BONI	16.674.624,04

- Le conseil communal approuve 4 conventions, ceci dans le cadre des travaux de réaménagement de la rue Fraeschegaass à Bettendorf. Ces conventions règlent la mise à disposition du terrain pour le dépôt du matériel et la mise en place de la piste de chantier.
- 4 Konventionen werden mit Eigentümern von Grundstücken unterzeichnet. Diese haben den Zweck Fläche zur Verfügung zu haben um Material lagern zu können, so wie um eine 'piste de chantier' anzufertigen. Dies geschieht im Rahmen der Arbeiten in der rue Fraeschegaass.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

22.05.2019

Présents / Anwesend: Hansen, Vaz Do Rio, Troes, Back, Mergen, Serres, Sauber, Heirens, Kurtisi

- Unanimement le conseil communal arrête provisoirement l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2019/2020:
 - Cycle 1 61 enfants
 - Cycle 2 65 enfants
 - Cycle 3 67 enfants
 - Cycle 4 60 enfants
 - Total : 253 enfants
- Unanimement le conseil communal arrête le plan d'encadrement périscolaire des années 2019-2020.
- Le conseil communal décide de reporter la décision quant au règlement d'occupation des postes.
- Le conseil communal arrête à l'unanimité le règlement relatif à la sécurité et à la discipline pour le transport scolaire de la commune comme suit: voir pages 14 et 15.
- Le conseil communal décide unanimement de reporter la décision quant à un crédit supplémentaire à une séance ultérieure.
- Avec sept voix et une abstention (Serres) le conseil communal décide d'abroger la taxe spécifique sur les habitations non-occupées.
- Unanimement le conseil communal décide de régler un arrêt de bus sur le pont à Moestroff.
- Des titres de recettes au montant de 139.546,27 € sont signés.
- Einstimmig genehmigt der Rat die provisorische Schulorganisation für das kommende Schuljahr.
 - Cycle 1 61 Kinder
 - Cycle 2 65 Kinder
 - Cycle 3 67 Kinder
 - Cycle 4 60 Kinder
 - Total : 253 Kinder
- Einstimmig genehmigt der Rat den « plan d'encadrement périscolaire des années 2019-2020 ».
- Die Abstimmung des „Règlement d'occupation des postes“ wird vertagt.
- Einstimmig verabschiedet der Rat ein Reglement über die Sicherheit und Disziplin im Schulsport: cf Seiten 14 und 15.
- Die Abstimmung über einen zusätzlichen Kredit wird vertagt.
- Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Serres) schafft der Rat die Steuer für leerstehende Häuser ab.
- Einstimmig entscheidet der Rat eine Bushaltestelle auf der Brücke in Moestroff einzurichten.
- Einnahmeerklärungen in Höhe von 139.546,27 € werden unterzeichnet.

Préambule :

L'objectif du présent règlement est de fixer les conditions favorisant la sécurité, la discipline et la bonne tenue des élèves à l'intérieur des véhicules de transport scolaire comme aux points d'arrêt.

Article 1 : Elèves autorisés à emprunter le transport scolaire

Sont autorisés à emprunter le transport scolaire, les élèves inscrits dans un cycle du 1.1 – au 4.2 de l'Ecole fondamentale de Bettendorf :

- › qui ont leur résidence habituelle dans la commune de Bettendorf ;
- › dont la garde est exercée par un membre de la famille jusque et y compris le 3^e degré ;
- › dont la garde est assurée par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État, sur le territoire de la commune de Bettendorf et qui ont été admis par le collège des bourgmestre et échevins à l'enseignement fondamental de la commune de Bettendorf ;

L'élève, respectivement la/les personne(s) exerçant l'autorité parentale sur l'élève, s'engage(nt) à accepter les clauses du présent règlement.

Ne sont pas autorisés à emprunter le transport scolaire les élèves inscrits au précocé.

Article 2 : La montée et la descente du véhicule

Les élèves doivent se tenir prêts, aux arrêts bus définis par le collège des bourgmestre et échevins, à l'heure fixée d'arrivée du bus scolaire.

La montée et la descente des élèves doivent s'effectuer avec ordre. De même, les élèves doivent attendre l'arrêt complet du véhicule avant de descendre ou de monter dans le bus.

Les élèves doivent voyager assis, rester à la même place pendant tout le trajet et attacher leur ceinture.

Article 3 : Le respect mutuel et les règles de sécurité par les élèves

Chaque élève doit avoir un comportement civil de manière à ne pas gêner le conducteur, ni distraire de quelque façon que ce soit son attention, ni mettre en cause la sécurité.

Dans le bus scolaire, il est interdit :

- › d'enfreindre le présent règlement et de ne pas tenir compte des annonces, avertissements ou injonctions personnelles,
- › de ne pas respecter les règles d'hygiène élémentaire,

- › de parler au conducteur sans motif valable,
- › de provoquer, de distraire ou gêner le conducteur de quelque façon que ce soit, afin de ne pas nuire à la sécurité des autres usagers,
- › de déranger ou d'importuner les autres élèves,
- › de souiller et de dégrader le matériel,
- › de faire usage d'instruments de musique ou d'appareils sonores dès lors que le son en est audible par les autres élèves
- › de manœuvrer les poignées, serrures ou dispositifs d'ouverture des portes ainsi que les issues de secours, sauf en cas d'urgence, dans ce cas attendre l'arrêt du véhicule,
- › de lancer quoi que ce soit par la vitre ou à l'intérieur du véhicule,
- › de se pencher à l'extérieur du bus scolaire,
- › de porter sur soi et manipuler des objets dangereux tels que couteaux, cutters, ciseaux, bouteilles en verre, etc.,
- › de fumer ou d'utiliser des allumettes ou des briquets,
- › de crier, cracher, se bousculer ou se battre,
- › de projeter quoi que ce soit,
- › de laisser des détritres (papiers, nourriture, chewing-gum),
- › de poser les pieds sur les sièges ou d'effectuer tout autre acte de dégradation.

Toute détérioration commise par les élèves mineurs à l'intérieur du véhicule affecté aux transports engage la responsabilité des parents.

En cas de problème à bord du véhicule, l'enfant doit s'adresser à l'accompagnateur qui appliquera les consignes de sécurité.

En cas d'accident, il appartient au chauffeur, de déclencher l'évacuation du véhicule, si cela est impératif, et de prendre les mesures nécessaires pour alerter les secours et l'administration communale.

Une évacuation déclenchée instantanément après n'importe quel accident peut être dangereuse en cas de grand froid, de circulation rapide, par mauvaise visibilité.

Article 4 : Les sanctions

En cas d'infractions au présent règlement, le chauffeur de bus, respectivement l'accompagnateur de bus, s'adressera à l'enseignant assurant la surveillance à l'arrêt de bus, qui informera le titulaire de classe et l'administration communale de Bettendorf.

Catalogue des sanctions :

SANCTIONS	CATEGORIES DES FAUTES COMMISES		
	1	2	3
Avertissement	Chahut Non-respect d'autrui Insolence Dégradation minime ou involontaire Non port de la ceinture de sécurité		
Exclusion temporaire de courte durée (de 1 jour à 1 semaine)		Violence/agression verbale Menaces Insolence grave Non-respect des consignes de sécurité Récidive faute de la catégorie 1	
Exclusion temporaire de longue durée (supérieure à 1 semaine)			Dégradation volontaire Vol d'élément du véhicule Introduction ou manipulation, dans le véhicule, d'objet ou matériel dangereux Violence physique Manipulation des organes fonctionnels du véhicule Récidive faute catégorie 2
Exclusion définitive (pour le reste de l'année scolaire)	En cas de récidive après une exclusion temporaire de longue durée, ou en cas de faute particulièrement grave.		

Les exclusions du transport scolaire ne dispensent pas l'élève de l'obligation scolaire.

Article 5 : Les conducteurs et accompagnateurs

Le personnel de conduite et les accompagnateurs de bus s'engagent à respecter le présent règlement ainsi que les procédures internes de leur entreprise.

Ils doivent veiller au respect des consignes de sécurité, faire preuve de correction et de courtoisie vis-à-vis des personnes transportées.

Il est rappelé que le conducteur est tenu de respecter le code de la route. Il ne doit ni utiliser le téléphone, ni manipuler un appareil électronique en conduisant et ne doit pas fumer à l'intérieur du véhicule.

Le conducteur est tenu de respecter les jours et les horaires de prise en charge des élèves tels qu'indiqués par le collège des bourgmestre et échevins. Il prend en charge

l'élève à l'arrêt bus et doit le déposer aux arrêts prévus près des établissements scolaires et ne le laisser sortir que si l'enseignant assurant l'accueil est sur place.

Les élèves ne doivent pas rester seuls dans le véhicule.

En cas d'indiscipline d'un élève, le conducteur respectivement, l'accompagnateur signale les faits à l'enseignant assurant la surveillance à l'arrêt de bus.

Les présentes règles de conduites relatives au transport scolaire entrent en vigueur à la rentrée scolaire 2019/2020.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

12.06.2019

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

1. Le receveur communal présente l'état des restants de l'année 2018 lequel a été approuvé unanimement comme suit:
 - › Total des restants à poursuivre : 29.083,18 €
 - › Total des décharges : 2.725,81 €
 - › Total : 31.808,99 €
 2. La décision quant à l'approbation des modifications des statuts est reportée.
 3. Unanimement le conseil communal approuve la convention avec le Syndicat intercommunal du Conservatoire de Musique du Nord pour l'année scolaire 2019/2020.
 4. Unanimement le conseil communal approuve un règlement de la circulation dans la rue am Aal à Gilsdorf, ceci pendant les travaux.
 5. Unanimement le conseil communal approuve une aide financière au montant de 100 € pour Maiti Faber en vue de sa qualification pour la finale de l'International School Sport Federation à Rio de Janeiro au Brésil.
 6. Des titres de recettes au montant de 1.056,00 € sont signés.
 7. En séance secrète le conseil communal propose Sandra Theis, Betty Kinn et Audrey Kap aux postes vacants dans l'enseignement fondamental.
1. Der Einnehmer gibt die Liste der säumigen Schuldner bekannt. Die verbleibenden Rückstände belaufen sich auf 31.808,99 €. Der Gemeinderat erteilt Entlastung für die Summe von 2.725,81 € für das Jahr 2018.
 2. Die Entscheidung betr. die modifizierung der Statuten vom SIEDEC wird vertagt.
 3. Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention mit dem Conservatoire du Nord für den Musikunterricht für das Schuljahr 2019/2020.
 4. Einstimmig genehmigt der Rat die Abänderung des Verkehrsreglementes in der rue am Aal in Gilsdorf.
 5. Einstimmig genehmigt der Rat 100 Euro Subsid für Maiti Faber für ihre Qualifikation im Finale der International School Sport Federation in Rio de Janeiro in Brasilien.
 6. Einnahmeerkklärungen in Höhe von 1.056,00 € werden unterzeichnet.
 7. In geheimer Sitzung schlägt der Rat Sandra Theis, Betty Kinn und Audrey Kap für die freien Stellen in der Grundschule vor.

FERIENZEIT ... ABER SICHER!
LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !



POLICE
LÉTZEBURG

GEMEINGEROT

Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

DAS SICHERE HAUS

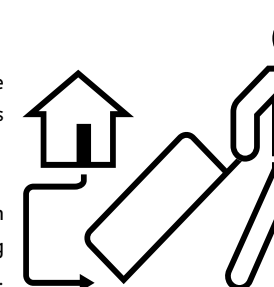
Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

LA MAISON SÉCURISÉE

Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site www.police.lu, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



Service national de prévention de la criminalité

(+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
www.police.lu

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg

WWW.POLICE.LU

ZESUMME FIR IECH

DIPLOMIWWEREESCHUNG AN DER MUSIKSSCHOUL VUM SCHOULJOER 2017–2018

Monique Michels



Sonndes, de 27. Januar 2019 huet d'Gemeng Tandel op d'Diplomiwverreechung vun der UGDA Museksschoul vun de Gemeng Bettenduerf, Reisduerf an Tandel invitéiert.

Nom Optakt vun engem Flütensembel, ënnert der Leedung vum Freddy Rihoux, kruten dunn 35 Schüler aus der Gemeng Bettenduerf hiren d'Diplom vum Här Jean-Marie Thein, Verrieder vun der UGDA Museksschoul, iwwerrecht. Desweidere krut all Schüler ee kleng Cadeau, offrëiert vun der Gemeng.



Ënnert der Leedung vum Tom Braquet huet de Jugendorchester vu Bettenduerf an Tandel, souwéi och de groussen Orchester, zesummegesat aus 70 Schüler a Chargés de cours, dës Feier mat hire Kläng verschéinert.



EIS SCHOUL ËNNERWEE MAT DE WANDERFRËNN

Schüler aus dem Cycle 3.2

UNE LONGUE MARCHÉ

Notre classe a participé mercredi passé à la marche populaire internationale à Gilsdorf (IVV).

Nous sommes partis à 9:00 heures à l'école de Gilsdorf.

D'abord, nous sommes montés la colline du Broderbour.

Nous avons fait beaucoup de petites pauses pour attendre les derniers marcheurs.

À la première station de contrôle, nous avons bu du thé et nous avons mangé notre tartine et des fruits.

Nous avons reçu un bonbon et un cachet dans notre carnet.

Ensuite, nous avons continué notre route à travers la forêt de Bettendorf.

Nous sommes descendus jusqu'à la piste à vélos.

Au chalet, le contrôleur nous a donné notre deuxième cachet.

Enfin, nous sommes retournés à Gilsdorf où nous avons acheté un saucisson et des frites.

Finalement, nous nous sommes bien amusés sur l'aire de jeux lors du retour à Bettendorf.

En tout, nous nous sommes promenés sur un parcours de 15 km et nous étions bien fatigués.



ADVENTSFÈNSTEREN 2019 ZU BETTENDUERF, GILSDREF A MÉISCHTREF

Kulturkommissioun vun der Gemeng Bettenduerf



Nom grouse Succès vum leschte Joer organiséiert d'Kulturkommissioun och 2019 erëm d'Adventsfënsteren.

Vum 1. bis de 24. Dezember solle 24 Fënstere mat Motiver vun Advent a Chrëschttag dekoréiert ginn. All Dag gëtt eng Fënster opgemaach, déi d'Leit aus dem Duerf kënnen kucke goen.

Et ginn dofir erëm 24 Leit, Famillje oder Veräiner gebraucht, déi matmaachen an eng Fënster vun hirer Wunneng dekoréieren.

E puer Reegelen....

- › All Fënster kritt eng Nummer vun 1 bis 24. Wann eng Fënster z.B. d'Nummer 5 huet, gëtt se de 5. Dezember opgemaach.
- › D'Fënster an d'Nummer solle vun der Strooss aus siichtbar sinn.
- › Ob faarweg, dezent, geckeg oder besënnelech, ët ass alles erlaabt an der Kreativitéit si keng Grenze gesat.

- › Deen Dag wou een seng Fënster weist, offrëiert ee vun 18.00 bis 19.30 Auer eng Klenggeheet fir déi Leit, déi kucke kommen, z.B. e Glühwain an e puer Kichelcher oder soss eppes. Et spillt sech alles dobaussen of, sou dass jiddereen déi schéi Fënstere bewonnere kann.

- › Eng Lëscht mat den Datumen an den Adresse vun de Leit déi matmaache gëtt am November 2019 an der ganzer Gemeng verdeelt.

- › D'Fënstere solle bis de 6. Januar 2020 dekoréiert bleiwen.

Déi Leit, déi wëllen eng Adventsfënster maachen, kënnen sech bis de 31. Oktober 2019 mellen.

FIR ZOUSÄTZLECH INFORMATIOUNEN

E-mail: lucien.kurtisi@bettendorf.lu

GSM: 691 120 120

FENÊTRES DE L'AVENT 2019 À BETTENDORF, GILSDORF ET MOESTROFF

La Commission de la Culture de la Commune de Bettendorf

Après le grand succès de l'année passée, la Commission de la Culture a décidé d'organiser une nouvelle édition des Fenêtres de l'Avent.

Du 1er au 24 décembre, une maison illumine une fenêtre décorée sur le thème de Noël.

Nous recherchons donc des familles ou des associations désireuses de faire vivre cette tradition de Noël.

Comment peut-on participer

- › Choisit une date
- › Réalise un décor dans l'une des fenêtres de sa maison, visible de l'extérieur
- › Les volets de la fenêtre concernée seront fermés (ou la décoration éteinte) jusqu'à la veille de leur date respective. Si la famille en question a choisi le 5 décembre, elle ouvrira ainsi ses volets (ou allumera sa décoration) le 5 décembre, les habitants découvriront alors son décor. Et ainsi de suite...

- › Faites une belle décoration de votre fenêtre sur le thème de Noël (bougies, vitraux, dessins, déco, etc..)

- › Ce soir-là, la famille en question proposera une agape et/ou une boisson à l'extérieur de sa maison de 18h00 à 19h30.

- › Une liste avec les dates et les adresses des familles participantes sera envoyée à tous les habitants de la Commune en novembre 2019

- › À partir de la date d'ouverture, la décoration restera ouverte jusqu'au 6 janvier 2020.

Partager un moment de convivialité avec les voisins, les amis, les nouveaux venus...

Voilà le but des fenêtres de l'Avent de la Commune de Bettendorf.

Les personnes désirant participer, peuvent s'inscrire jusqu'au 31 octobre 2019.

POUR DES INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

E-mail: lucien.kurtisi@bettendorf.lu

GSM: 691 120 120

D'OLYMPIAD VUN DEN TUTEBATTIEN

Monique Michels



E Méindeg, de 6. Mee wären all Kanner aus dem Cycle 1 & 2 op eng Olympiad vun den Tutebattien invitéiert. Dëst ass ee Projet vun der UGDA Museksschoul.

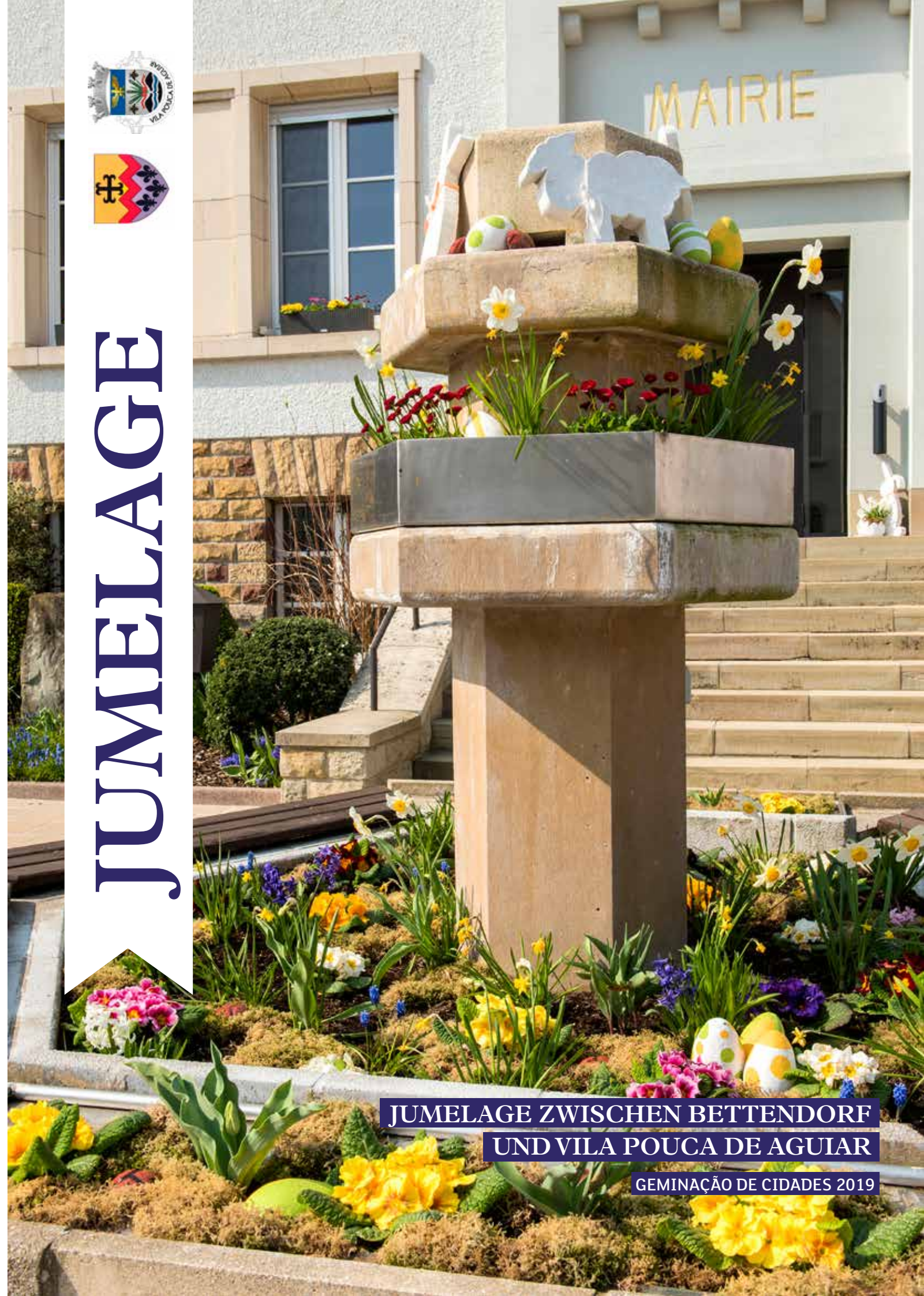
Bei dëser musikalescher Olympiad kruten d'Kanner op eng spilleresch a flott Aart a Weis d'Instrumenter (Querflütt, Klarinett, Saxophone, Trompette, Bugle, Cor, Trombonn, Tuba a Perkusioun) presentéiert.

D'Musiker sinn a verschiddene Kategorie géinteneen ugetrueden: Wien ass dee séiersten oder stäerksten? Wien kann am héchsten oder am wäitste sprangen a wien kann dee luesten Toun spillen?

All Musiker huet säi Bescht gi fir mat engem Pokal kënnen heem ze goen.



JUMELAGE



**JUMELAGE ZWISCHEN BETTENDORF
UND VILA POUCA DE AGUIAR**

GEMINAÇÃO DE CIDADES 2019

JUMELAGE ZWISCHEN BETTENDORF UND VILA POUCA DE AGUIAR

GEMINAÇÃO DE CIDADES BETTENDORF E VILA POUCA DE AGUIAR

Patrick Mergen

Partnerschaften entstehen nicht immer durch Liebe auf den ersten Blick, die meisten doch wohl eher, indem man sich progressiv annähert, man Gemeinsamkeiten auslotet, an denen man Gefallen findet, die schlussendlich beide Seiten beflügeln sich aneinander zu binden. Beim Entstehen von Partnerschaften zwischen zwei Gemeinden ist dies wohl kaum anders. Wie fast immer, in jeder sich anbahnenden Beziehung, gibt es einen Partner, der früher auf der Welle der Liebe schwimmt und sein Werbungsverhalten um den Geliebten verstärkt. Genau von diesem Trieb angefacht war José Vaz do Rio, der schon seit Jahren seine Heimatgemeinde Vila Pouca de Aguiar mit seiner neu gewonnenen Liebe, die Gemeinde Bettendorf, vermählen wollte.

Damit dieses Ereignis unvergesslich werden sollte, holte sich José Vaz do Rio zwei „Wedding Planer“, Georges Kintziger und Lucien Kurtisi, ins Boot, die einen akribisch detailliert ausgearbeiteten Plan entwarfen, wie die anstehende Vermählung ablaufen sollte und dies vom Tag der Ankunft der Gäste an bis zum Ereignis, der Trauung, selbst. Alles war bedacht, minutiös aufgeführt, mit Kalkül erstellt, von der Bestuhlung bis hin zur Festbeleuchtung.

Am 3. Juni 2019 war es alsdann soweit, die Gäste aus Vila Pouca de Aguiar trafen in Luxemburg ein und nach einem Schnupperbesuch im schönen Müllerthal wurden sie in Gilsdorf vor dem Centre polyvalent von den hiesigen Gemeindeverantwortlichen und den Schülern sowie den Lehrern des Zyklus 4.1 in Empfang genommen.



Todas as parcerias surgem de uma vontade intrínseca de estabelecer uma complementariedade entre duas pessoas ou entre duas comunidades, explorando semelhanças, encontrando paralelismos e, em última análise, evoluírem em conjunto, José Vaz do Rio, que durante anos quis de alguma forma unir a sua terra natal de Vila Pouca de Aguiar com a sua terra de acolhimento Bettendorf, foi o maior impulsionador desta geminação.

Para tornar esta geminação possível, José Vaz do Rio juntou a si Georges Kintziger e Lucien Kurtisi, que elaboraram um plano minuciosamente detalhado de como o evento deveria acontecer, desde o dia em que a comitiva Aguiarense desembarcou do avião que os trouxe a terras Luxemburguesas, até a hora exata da sua partida para Portugal, tudo foi cuidadosamente pensado e meticulosamente executado.

No dia 3 de Junho de 2019 chegou a comitiva de Vila Pouca de Aguiar ao Luxemburgo e, após uma visita a Mullerthal, foram acolhidos em frente ao Centro polivalente de Gilsdorf pelos líderes comunitários locais, e pela comunidade educativa – alunos e professores do ciclo 4.1.



Pascale Hansen, Bürgermeisterin der Gemeinde Bettendorf und somit stellvertretende „Braut“, konnte endlich António Alberto Aguiar Pires de Machado, Bürgermeister von Vila Pouca de Aguiar also somit ihren stellvertretenden „Bräutigam“ mit seinem „Gefolge“ begrüßen. Besonders erfreute sich Pascale Hansen darüber, dass sich unter den Gästen 21 Schulkinder der 7. Klasse aus Vila Pouca befanden, die Unterkunft bei 17 Familien aus der Gemeinde Bettendorf fanden und deren eigene Kinder den Klassen 4.1 aus Gilsdorf angehören. „Dies werden für beide Seiten“, so Pascale Hansen in ihrer Ansprache, „bestimmt emotional unvergessliche Tage, auf die sie noch lange zurückblicken werden“, vor allem, weil allen Kindern ein höchst interessantes Programm geboten werden sollte. Auch der Bürgermeister aus Vila Pouca freute sich darüber, erneut Gast mit all seinen Kollegen aus Politik, Wirtschaft, Bildung und Feuerwesen in der Gemeinde Bettendorf zu sein, um dieses Mal, das vor zwei Jahren sich anbahnende Bündnis auf politischer, gesellschaftlicher und sozialer Ebene zu bekräftigen und verbindlich zu beschließen.

Pascale Hansen, presidente da câmara de Bettendorf e, portanto, recebeu amavelmente o seu congénere António Alberto Aguiar Pires de Machado, presidente da câmara de Vila Pouca de Aguiar e toda a comitiva. Pascale Hansen ficou particularmente satisfeita por a comitiva Aguiarense incluir 21 alunos do 7º ano do ensino básico do Agrupamento de escolas de Vila Pouca de Aguiar, ficaram alojados no seio de 17 famílias da comunidade de Bettendorf e cujos filhos pertenciam à classe 4.1 de Gilsdorf. Estes serão "dias emocionalmente inesquecíveis para ambos os lados", disse Pascale Hansen no seu discurso, "e eles vão olhar para eles durante muito tempo". O presidente de Vila Pouca declarou que a deslocação tinha como principal objetivo confirmar uma decisão vinculativa personificada nesta geminação que abrangeria vários planos : o político, o económico e o social, esta geminação vem sendo preparad à cerca de dois anos, é por isso uma decisão maturada e será indubitavelmente um sucesso.



Após este acto de boas-vindas oficial, todos os presentes tiveram a oportunidade de fazer os primeiros contactos e trocar as primeiras experiências comuns antes da delegação partir para Bettendorf para o Hotel Terrace ou Lipperscheid para o Sporthotel Leweck, onde o primeiro dia terminou com um jantar de confraternização.



Nach diesem offiziellen Begrüßungsakt hatten alle Anwesenden alsdann die Gelegenheit erste Kontakte untereinander zu knüpfen und erste gemeinsame Erfahrungen auszutauschen, bevor die ganze Delegation nach Bettendorf ins Hotel Terrace oder nach Lipperscheid ins Sporthotel Leweck aufbrach, wo alsdann der 1. Tag bei einem gemeinsamen Abendessen Ausklang fand.

Der 2. Tag galt als wichtiger Arbeitstag, wo den Delegationen beider Parteien die Möglichkeit geboten wurde, sich auf allen Ebenen kennen zu lernen, indem jeder Partner sich auf seine ihm spezifische Eigenart öffnete und seine ihm eigene Lebenswelt vorstellte mit all seinen Facetten. Dieser Tag des Kennenlernens durch den Philippe Eschenauer mit Bravour leitete, trug dazu bei, dass so manch Neues Erwähnung fand, das bis zu diesem Zeitpunkt, wohl den allermeisten Anwesenden unbekannt war.



Wer wusste beispielsweise, dass die Großmutter unserer früheren Großherzogin Charlotte aus Portugal abstammte? Wer wusste überhaupt noch, warum die portugiesische Gemeinschaft mit ihren annähernd 97.000 Mitgliedern die bedeutendste Gruppe aller ausländischen Nationen in Luxemburg ist? Wer konnte sich noch daran erinnern, dass es 1971 dem luxemburgischen Staat an Arbeitskräften vor allem im Bauwesen mangelte und Luxemburg mit Portugal ein Abkommen abschloss, so dass Luxemburg die Arbeitskräfte vor Ort vorfinden konnte, um all die Gebäude zu errichten, die der damalige Wandel vom sekundären zum tertiären Sektor brauchte? Wer erinnerte sich noch daran, dass diese zweite Welle der Immigration eingeleitet wurde durch die Stahlkrise und diese neuen, aus Portugal herrührenden Arbeitskräfte Luxemburg zu einem weltweit bedeutenden Banken- und Versicherungswesen verhalfen und unserem Land somit zu dem Reichtum verhalfen, den es heute kennt?

O 2º dia foi um importante dia de trabalho, as delegações de ambas as partes tiveram a oportunidade de se conhecerem a todos os níveis. Este dia de conhecimento comum, foi conduzido por Philippe Eschenauer que com elegância, conduziu os trabalhos. Esta sessão de trabalho foi esclarecedora e muito benéfica para todos os envolvidos.

Por exemplo, quem sabia que a avó da nossa antiga Grã-Duquesa Charlotte era de Portugal? Quem sabia sequer porque é que a comunidade portuguesa, com os seus quase 97.000 membros, é o grupo mais importante de todas as nações estrangeiras no Luxemburgo? Quem se lembra que, em 1971, o Estado luxemburguês tinha falta de mão-de-obra, nomeadamente no sector da construção, e que o Luxemburgo assinou um acordo com Portugal, para que o Luxemburgo pudesse encontrar a mão-de-obra local para construir todos os edifícios necessários à passagem do sector secundário para o terciário? Foi ainda recordado que esta segunda vaga de imigração foi desencadeada pela crise do aço e que estes novos trabalhadores portugueses ajudaram o Luxemburgo a tornar-se líder mundial da banca e dos seguros, dando ao nosso país a riqueza que tem hoje?



Wer war sich dessen bewusst, dass sich gerade im Raum Bettendorf sehr viele Staatsbürger aus Portugal niedergelassen haben, die im sekundären Wirtschaftssektor sehr gefragt sind und schulisch betrachtet, relativ niedrige Abschlüsse mitbringen und es daher kaum verwunderlich ist, dass diese Einwohner dem luxemburgischen Schulsystem eher als bildungs-fremd gegenüber treten und deren Kinder, was niemanden alsdann noch groß verwundert, relativ viele Probleme im schulischen Alltag haben?

Wer der Anwesenden ahnte, dass gerade die portugiesischen Frauen, wie weltweit überall der Fall, höhere Schulabschlüsse vorweisen können als ihre Männer, sie allerdings in unserer luxemburgischen Gesellschaft in den niedrigsten Erwerbsbranchen tätig sind, weil sie aufgrund der Sprachgrenze keinen Zugang zu höheren Stellen finden zu vermögen, in denen sie eigentlich ihre Ausbildung genießen konnten?

Quem sabia que, sobretudo na região de Bettendorf, se instalou um grande número de cidadãos portugueses muito procurados no sector económico secundário e que, do ponto de vista escolar, têm qualificações relativamente baixas, pelo que não é de admirar que estes habitantes se vejam confrontados com dificuldades no sistema escolar luxemburguês e que os seus filhos tenham muitos problemas na vida escolar quotidiana?

Quem dos presentes suspeitava que as mulheres portuguesas, em paralelismo com o que acontece em todo o mundo, tinham qualificações superiores às dos seus maridos, mas que, na nossa sociedade luxemburguesa, trabalham nos sectores mais baixos do mercado de trabalho, porque a barreira linguística as impedia de aceder a empregos mais elevados em que podiam efectivamente usufruir das suas qualificações académicas?



Wen verwunderte es, dass aufgrund der Wirtschaftskrise zwischen 2008 und 2012, der Anteil an portugiesischen Immigranten in Luxemburg wieder rasant anstieg und viele Portugiesen aus der Gegend um Vila Pouca de Aguiar den Weg Richtung Norden antraten, um hier bessere Lebensbedingungen vorzufinden und dass, Vila Pouca de Aguiar noch heute hierunter leidet? Vielleicht versteht jeder jetzt, warum die Verantwortlichen aus Vila Pouca daher darum äußerst bemüht sind ihrer Jugend, ihrem Kapital, eine hochwertige Ausbildung zukommen zu lassen und sie versuchen aus Vila Pouca einen attraktiven Standort zu machen, damit die Jugend die Arbeitsplätze vorfindet, die ihren Verbleib in ihrer Heimatgemeinde absichert?

Wer hätte zudem gedacht, dass beide Gemeinden sich in vielem äußerst ähnlich sind. Beide Partner sind eher ländlich angelegt, leben von und mit der Natur, vom Tourismus, von der Landwirtschaft. Entsteht in Gilsdorf ein bedeutender Standort für die luxemburgische Landwirtschaft durch den Bau des „Lycée technique agricole“ und dessen Testfelder, so gibt es einen bedeutenden Wirtschaftsbereich auf diesem Ge-

Não é de surpreender que, em resultado da crise económica entre 2008 e 2012, a proporção de imigrantes portugueses no Luxemburgo tenha voltado a aumentar rapidamente e que muitos portugueses da região de Vila Pouca de Aguiar se tenham dirigido para o norte para encontrar melhores condições de vida aqui e que Vila Pouca de Aguiar ainda hoje sofra por causa desta desertificação? Talvez todos agora entendam porque os líderes da Vila Pouca de Aguiar estão fazer um esforço extra para oferecer aos seus jovens, uma educação de qualidade e estão tentando fazer da Vila Pouca um lugar atraente para os jovens encontrarem os empregos que irão garantir a sua permanência na sua comunidade na terra Natal?

Quem pensaria que ambas as comunidades são muito semelhantes em muitos aspectos? Ambos os parceiros são bastante rurais, vivendo da e com a natureza, o turismo e a agricultura, embora Gilsdorf se tenha tornado um local importante para a agricultura luxemburguesa através da construção do "Lycée technique agricole" e dos seus campos de ensaio, Vila Pouca tem um importante sector económico nesta área,

biet in Vila Pouca, wo diverse Erzeugnisse des primären Sektors weltweit vertrieben werden.

Gab und gibt es in der Gemeinde Bettendorf, vor allem heute noch in Gilsdorf Steingruben so gibt es heute noch 40 zugelassene Betriebe in Vila Pouca, die drei verschiedene Granitarten weltweit exportieren.

Interessant waren aber auch die Beiträge diverser Zeitzeugen, die bereits als Vorboten nach Luxemburg und alsdann nach Gilsdorf immigrierten, um hier ein besseres Leben vorzufinden und wie der Begriff Heimat für alle, Frau Segundina Teixeira, José Vaz do Rio und dessen Tochter Frau Andrea Perreira do Rio einen immensen Bedeutungswandel erfuhr und Luxemburg nicht mehr als Aufnahmeland, sondern zur neuen Heimat avancierte und der Geburtsort nur noch zu einem sehr gern besuchten Feriendomizil abstufte und sie sich allesamt als vollwertige Mitglieder der luxemburgischen Gesellschaft verspüren.

Nach so viel Historie zu den portugiesischen Steinbrüchen bot es sich mehr als nur an, das Mittagessen, Spanferkel am Spieß, den Gästen in den Bettendorfer Steinbrüchen zu servieren. Alle Gäste waren daher hierhin eingeladen, sowohl die Politiker als auch die Schulkinder.



onde vários produtos do sector primário são distribuídos em todo o mundo.

Havia e ainda há minas de pedra no município de Bettendorf, em Vila Pouca de Aguiar, existem hoje cerca de 40 empresas licenciadas que exportam três tipos diferentes de granito e que o exportam para todo o mundo.

Interessantes foram também as contribuições de várias testemunhas contemporâneas, que imigraram para o Luxemburgo e depois para Gilsdorf para encontrar uma vida melhor aqui. A Sra. Segundina Teixeira, José Vaz do Rio e a sua filha Andrea Perreira do Rio deram o seu testemunho e declararam que sofreram uma imensa mudança de vida ao imigrar para o Luxemburgo e ue este deixou de ser um país de acolhimento e passou a ser um novo lar, e o local de nascimento apenas se tornou um local de férias todos se sentem hoje membros de pleno direito da sociedade luxemburguesa.

Depois de tanta história das pedreiras portuguesas, era mais do que suficiente servir almoço, leitão num espeto, aos convidados das pedreiras de Bettendorfer. Todos os convidados foram, portanto, convidados, tanto políticos como crianças em idade escolar.



Der Nachmittag des 2. Tages brachte die politischen Kräfte aus Vila Pouca in Kontakt mit jenen der Großregion, vor allem aber mit jenen an einer gemeinsamen Fusion interessierten aus der Nordstadt. Nach dem Abspann eines kurzen von Lucien Kurtisi erstellten Films zum Thema der Migration, konnten alle Anwesenden die Problematik aus diversen Blickwinkeln beleuchten und bereden.

Währenddem die Kinder am Nachmittag die Möglichkeit hatten, die „Schmiede der Weltmeister“, den Indiacca-Club aus Bettendorf kennen zu lernen, wo ihnen quasi unter professionellen Bedingungen ein Beschnuppern dieser Randsportart in der Bettendorfer Turnhalle geboten wurde, erlebten ihre erwachsenen Kollegen aus der Feuerwehr wie das CGDIS Bettendorf aufgebaut ist und über welches Material das ansässige Korps verfügt.



Ein Höhepunkt für die Gäste aus Portugal war die Begegnung mit jetzt in der Gemeinde Bettendorf lebenden Portugiesen. Witzig war dabei, dass verschiedene Anwesende es nicht versäumten den Politikern ihrer früheren Heimat Beschwerden mit auf den Nachhauseweg mitzugeben, um gerade in Vila Pouca existierende Missstände zu beheben.

A tarde do 2º dia trouxe as forças políticas de Vila Pouca em contacto com as da Grande Região, mas sobretudo com as da Cidade do Norte que estavam interessadas numa fusão conjunta. Após os créditos de um curta-metragem de Lucien Kurtisi sobre o tema da migração, todos os presentes puderam discutir o problema a partir de várias perspectivas.

Enquanto à tarde as crianças tiveram a oportunidade de conhecer o "ferreiro dos campeões do mundo", o Indiacca-Club de Bettendorf, onde lhes foi oferecido um sabor deste desporto marginal no ginásio de Bettendorf em condições profissionais, os seus colegas adultos do corpo de bombeiros experimentaram como a CGDIS Bettendorf é construída e que material o corpo local tem à sua disposição.

Um ponto alto para a comitiva de Portugal foi o encontro com portugueses que vivem agora na comunidade de Bettendorf, foi engraçado ver que vários dos presentes não deixarão de dar aos políticos de Vila Pouca de Aguiar reclamações muito concretas em relação a situações a retificar em Vila Pouca de Aguiar como caminhos de acesso a propriedades, o problema das limpezas dos terrenos e a problemática dos fogos florestais.



Der 2. Tag wurde abschlossen im Hotel Terrace, wo den Gästen eine nationale Spezialität geboten wurde „Judd mat Gaardebounen“.



O 2º dia foi concluído no hotel Terrace, onde foi oferecida aos hóspedes uma especialidade nacional "Judd mat Gaardebounen".



Am 3. Tag starteten die Delegationen kulturell in den Tag und unternahmen mehrere Besuche. Die Politiker besuchten das „Musée d'Histoire(s) Diekirch“ sowie das Nationale Museum für Militärgeschichte in Diekirch. Die Vertreter beider Wehren besuchten stattdessen die Feuerwehrkaserne in Diekirch.

No 3º dia as delegações iniciaram o dia com uma agendad claramente cultural e fizeram várias visitas. Os políticos visitaram o "Musée d'Histoire(s) Diekirch" e o Museu Nacional de História Militar em Diekirch. Simultaneamente, os representantes da unidade de bombeiros Aguiarenses, visitaram os quartéis dos bombeiros em Diekirch.



Am Abend dieses Tages war es dann soweit. Mit viel Pracht und Prunk, Glanz und Gloria erbracht von den Musikgesellschaften aus Bettendorf und Gilsdorf, wurde der offizielle Akt, das Partnerschaftsabkommen zwischen den Gemeinden Bettendorf und Vila Pouca de Aguiar, unter Teilnahme vieler Ehrengäste und einem sehr breiten Publikum, eingeleitet.



Na noite deste dia teve lugar o acto oficial, o acordo de parceria entre as comunidades de Bettendorf e Vila Pouca de Aguiar, foi apresentado com muito esplendor e glória pelas sociedades de música de Bettendorf e Gilsdorf, com a participação dedistintos convidados de honra e com uma grande afluência popular.





Anlässlich des Zeremoniells wiederholte Pascale Hansen noch einmal wie sich diese Trauung allmählich anbahnte, welche Erfahrungen und Erlebnisse beide Delegationen über die letzten Tage hinweg machen konnten und wie sich allmählich engere Bande der Freundschaft zwischen den Delegationen erstellten. „Gerade in dem heutigen Europa sind Partnerschaften unabdingbar, gilt es unerlässlich miteinander in Kooperation zu treten, um so auf diese Weise die Kräfte zu bündeln, um den Herausforderungen unserer heutigen Gesellschaft zu begegnen“, so Pascale Hansen, ein Anliegen, das aber auch António Alberto Aguiar Pires de Machado auf seine ihm eigentümliche Art und Weise unterstrich.

Por ocasião da cerimónia, Pascale Hansen repetiu uma vez mais que ambas as delegações tiveram nos últimos dias experiências importantes e como se estavam a formar gradualmente laços mais estreitos de amizade entre as delegações. "Especialmente na Europa de hoje as parcerias são indispensáveis, é essencial cooperar entre si a fim de unir esforços para responder aos desafios da nossa sociedade", afirmou Pascale Hansen, uma preocupação que António Alberto Aguiar Pires de Machado também sublinhou de forma entusiástica.



Mit der Unterschrift des offiziellen Protokolls zur Besiegung der Freundschaft zwischen beiden Gemeinden, der Enthüllung einer Gedenkplakette zur Erinnerung an diesen Tag und dem Austausch der „Hochzeits“geschenke wurde der offizielle Teil, der vor dem Gemeindehaus abgehalten wurde, abgeschlossen, jedoch erst nachdem viele der anwesenden Gäste mit den frisch Vermählten zusammen noch ein persönliches Erinnerungsfoto vor dem Altar der Trauung haben wollten.

Com a assinatura do protocolo oficial para celebrar a amizade entre as duas comunidades, teve lugar a inauguração de uma placa comemorativa alusiva a este dia, bem como a troca de presente, a cerimónia oficial, realizou-se em frente à Câmara Municipal.



Alsdann luden die beiden Schöffen José Vaz do Rio und Paul Troes alle Gäste zu einem grandiosen Volksfest ein, auf dem „Herz was begehrt du“ alles geboten wurde, was dazu gehört: Wein, Tanz, Musik und Show sowie ein köstliches Festtagsbuffet.



De seguida, os dois vereadores José Vaz do Rio e Paul Troes convidaram todos os presentes, para uma grandiosa festa popular, com refeição incluída para todos bem como animação garantida.





Bereits zur späten Nachtzeit besiegelte dann auch der Himmel mit Pauken und Trompetenschlag das Abkommen, das einige Stunden zuvor zwischen den nun neuen „Eheleuten“ entstanden war.

Nach einem Besuch der Stadt Luxemburg kehrten die Gäste aus Portugal am 4. Tag ihre Rückreise an und zwar mit dem Versprechen für das kommende Jahr einen Gegenbesuch für eine luxemburgische Delegation in ihrer Heimatgemeinde zu planen.



Após uma visita à cidade de Luxemburgo, os convidados portugueses regressaram no 4º dia a Portugal com a promessa de planear em breve uma visita de uma delegação do Luxemburgo a Vila Pouca de Aguiar, no próximo ano.



LEGISLATION RELATIVE AUX CHIENS



Extraits de loi du 09 mai 2008 relative aux chiens

Art. 3. (1) Tout chien doit être déclaré par la personne physique ou morale qui en a la détention à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur. La déclaration du chien est à faire, contre récépissé, dans les quatre mois qui suivent la naissance du chien. A cet effet, le détenteur du chien doit remettre à l'administration communale

- › un certificat, délivré par un vétérinaire agréé, attestant l'identification de la race ou du genre de l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité ;
- › une pièce attestant qu'un contrat d'assurance a été conclu avec une société agréée ou autorisée à opérer au Grand-Duché de Luxembourg garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par l'animal.

Art. 7. Le décès ou la perte, pour un motif quelconque, d'un chien déclaré ne donnera lieu à aucune remise ou modération de taxe.

Extrait de loi du 12 novembre 2011 modifiant la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

Art. 1er. L'article 3 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens est complété par un paragraphe (3) libellé comme suit :

(3) Tout décès, perte ou cession d'un chien doit être déclaré par son détenteur à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur du chien. Il en est de même lors du changement de résidence du détenteur du chien.

DE CYCLE 1 VU BETTENDUERF AN AFRIKA

Cycle 1 Bettenduerf



De Précoce an déi 4 Spillschulsklassen vum Cycle1 hun während 5 Wochen Thema AFRIKA behandelt.

D' Kanner hun afrikanisch Lidder, Dänz a Spiller kennengeléiert, sie hun mam Mohamed aus dem Guinea op den Djembéen getrommelt, sie kruten vill Billergeschichten verzielt, sie hun vill beigeléiert iwwert déi afrikanisch Déieren an ... wwan natierlich hun sie gemolt a gebastelt.

An der Bettenduerfer Buvette hun déi kléng Künstler dunn hier flott faarwig Wierker ausgestellt.



AARBECHTEN AN DER GEMENG



Stroossen- an Infrastruktuuraarbechten zu Gilsdref „Am Aal“ a „Um Knaeppchen“ si bal ofgeschloss.



Ofrapp- an Opbauaarbechte vun der Maison Relais si säit März am gaangen.



Ee puer provisoersch Parkplaze vis-à-vis vum Chalet zu Bettenduerf.



Terrassementsaarbechte fir eis zwou Residence mat der SNHBM sinn am gaangen.





ala plus Ären Hëllef- a Fleegedéngscht doheem

D'Associatioun Lëtzebuerg Alzheimer – kuerz ala – ass e Berodungs-, Begleedungs- a Fleegenetz, dat op d'Betreiung vu Mënsche mat Demenz spezialiséiert ass.

Déi verschidde Betreuungsstrukturen (Hëllef- a Fleegedéngscht doheem, Dagesfoyeren, Wunn- a Fleegeheem) erlaben eis de Betraffenen all Leeschtungen unzébieden, déi vun der Fleegeversécherung virgesi sinn, a vill aner Servicer déi doriwwer erausginn.

Mat eisem Hëllef- a Fleegedéngscht doheem assuréiere mir en Encadrement an eng Begleedung am Alldag duerch eng professionell a multidisziplinär Equipe.

Servicer déi ala plus proposéiert :

- Prestatiounen am Kader vun der Fleegeversécherung,
- Fleeg, Encadrement a Begleedung am Kader vun der Gesondheetskeess,
- Hëllef bei den Haushaltsaarbechten,
- Ënnerstëtzung vun de Familljememberen,
- Interventiounen a Mesuren déi d'Autonomie favoriséieren,
- Präventivmoossnamen déi d'Liewensqualitéit verbesseren.

No Bouneweg, Esch-Uelzecht an Ierpeldeng un der Sauer huet d'ala och e Sëtz vun hirem Hëllef- a Fleegedéngscht doheem zu Wëntger an zu Mondorf opgemaach.

ala plus ass asazbereet 7 Deeg/7 vu 6.00 bis 22.00 Auer.
Ufroe kënnen per Telefon gemaach ginn op der Nummer

26 007-1

www.ala.lu
Fir méi Liewensqualitéit

DE NORDSTADBUS 512: ELO AN EISER GANZER GEMENG

Paul Troes



Den Nordstadbus 512 fiert elo vun der Kierch zu Mëschtréif aus, iwwer Bettenduerf a Gilsdref, Dikkrich, Angelduerf an Ierpeldeng-Sauer bis op Waarken an d'Cité Bourschterbach.

Wëllt dir also op Dikrech eppes Iessen, op Angelduerf akaafen, an Alzheimerheem zu Ierpeldeng-Sauer op Besuch oder bei een Dokter Rendezvous op Ettelbréck an d'Klinik?

Dir wëllt dat maachen ouni eng Autosparkplaz mussen ze sichen oder ouni duerch den Trafic gestresst ze ginn?

Dann profitéiert ab elo vum Nordstadbus 512 deen an der Woch vu 4:42 Auer bis 19:12 Auer am Hallefstonnentakt vu Mëschtréif aus an nees zréck fiert.

De genauen Horaire fannt dir bei eis op der Gemeng, op den eenzelen Arrëten an op Mobilitéit.lu.



KONVENIAT VUN DER PRIMÄRSCHOUL BETTENDUERF/MÉISCHTREF

Danielle Bertemes



Um Programm stoung eng immens intressant, kompetent a kuerzweileg Féierung duerch de Schoofsbësch mam Fieschter Jo André, uschléissend huet d'Gemeng a Präsenz vun der Mme Buergermeeschter Pascale Hansen an dem 1. Schäffen José Vaz do Rio den Éierepatt op der flotter Grillplaz offréiert. Séier war een Nomëtteg ëm, den bäi alle Bedeelegten fir Begeescherung gesuergt huet.



Duerno goufen mir nees zrëck an d'Duerf kutschéiert, wou den Ofschloss bäi engem Eessen an e puer flotte Stonnen mat lëschtigen Anekdoten bis déif an d'Nuecht am Restaurant Terrace war.



Mir, den Organisatiounscomité, soen heimat dem Pascale an dem Jo nach emol e grouse Merci, datt si eis gehollef hunn, dësen Dag zu engem gelongenem Treffen mat den Schoulfrënn ze maachen: Bertemes Claude - Bertemes Marc - Faust Annemie - Faust Jean-Marc - Kraemer Danielle - Sauber Christiane - Steffen Jang

Den 29. September 2018 gouf als Datum fir eisen 3. Konveniat vun de Joergäng 59-65 aus der Primärschoul vu Bettenduerf/Méischtrëf festgehal. No Ofsprooch mat der Gemeng war en Nomëtteg an der Bettenduerfer Steekaul geplangt. Fir d'gutt Laun war direkt gesuergt, wéi d'Leit mam Steekaul-Express aus dem Duerf erop an de Schoofsbësch gefouert goufen.



DE KEELECLUB „DU BEHÄLS ENG“ STEIGT OP

Fernando Gomes



Stehend v.l.n.r.: Henri Welfring, Pol Kappweiler, Mike Theis, Christian Petry, Ben Gallo.
Kniend v.l.n.r.: Fernando Gomes, Patrique Barbosa, Ronny Welfring, Romain Meres, Victor Correia

Den Keeleclub „Du Behäls Eng“ aus Gilsdref feiert den Opstieg
vun der Promotioun an d'Éierpromtioun.

GAART AN HEEM GILSDREF

Liliane Schuler -Schmitz



Zweedaages Ausfluch Enn November op de Krëschtmaart op Bonn



Kreschtiessen Ufank Dezember am Sacré Coeur zu Dikkrech



Generalversammlung am Februar 2019



E puer vun eisen Dammen hun ganzt Joer Decken gestreckt an domatt hu mir ë Project fir Madagascar vun Raoul Follereau ennerstetzt, deen Mme Schmit eis virgestallt huet. Ausserdem konnt Sie nach een Don vu 500€ vum Mady Reuland vu sengen Bastelarbechten an nach 300€ Don vun eisen Memberen mathuelen.



GESANGSVERÄIN MÉISCHTREF

Danielle Schank-Mossung

Amplaz wéi an de vergaange Joren eng Seniorenfeier ze organisieren, huet sech de Méischtrefer Gesangsveräin dozou entscheet, fir an Zukunft verschidden Associatioune mat engem Don ze ënnerstëtzen.

Dëst Joer waren dëst d'Amicale vun der Schoul fir Assistenzhënn (ASA) an d'Amicale vum Foyer Pietert vu Gréiwemaacher, déi vum Gesangsveräin jeeweils een Don vun 1.000 Euro iwwerrecht kruten.

- › D'ASA asbl finanzéiert Assistenzhënn fir Mënsche mat reduzéierter Mobilitéit, fir Kanner mat geeschtegen- oder kierperleche Behënnerungen, fir Alters- a Fleegeheemer a fir eng duerch Déieren ënnerstëtzen Therapie.
- › De Foyer Pietert ass eng betreite Wunnstruktur, déi zur Fondation Kräizbiere gehéiert an an der bis zu 18 Persounen mat multipellem Handicap liewen an hiren Alldag gestalten.

Weider Informatiounen fannt dir ënner:



www.asa-asbl.lu



www.kraizbiere.lu

POMPJEES-MUSIK BETTENDUERF

Tom Poecker

Adventsfëster a Chrëstconcert

Den 8. Dezember 2018 hat d'Pompjees-Musik d'Adventsfëster an der Kierch zu Bettenduerf mat uschlëssendem Chrëstconcert, nodeems de Chrëstconcert déi Jore firdrun an der Hal war. Hei huet d'Musik hirem Public bekannt Stécker, wéi Happy New Year oder I saw mommy kissing Santa Claus, an awer och méi klassesch Stécker, wéi Cantique de Noël oder Strauss Bonbons, presentéiert.

Uregen Owend

Eng Woch méi spéit, de 15. Dezember, huet de Veräin fir 4. Kéier op den Uregen Owend an de Chalet bei der Sauer invitéiert. D'Leit aus der Gemeng kruten hei Kniddelen, Ënnenzopp a Paangescher zerwéiert a konnten mat Chrëschtbier a Glühwäin puer gemittlech Stonnen verbréngen.

Generalversammlung



Freides den 1. Februar 2019 huet d'Pompjees-Musik hir Generalversammlung vun dësem Joer an der Buvette zu Bettenduerf ofgehalen, ugefaangen mat der Begrëssung vum Président Nico Schannel, deen säi Récktrëtt als President a Comité-Member ugekënnegt huet. De Fränk Kraemer huet am Aktivitéitsbericht vun de Pompjeeën presentéiert wat den CIS Bettenduerf am Joer 2018 alles geschafft huet. Am Aktivitéitsbericht vun der Musik huet d'Christiane Molitor-Balthasar d'Aktivitéiten vun der Musik vum leschte Joer presentéiert. De Caissier Yves Gloden huet de Bericht vun der Keess gemaach, mat uschlëssendem Bericht a Bestätegung vun de Keesserevisoren. Duerno huet de Fernand Weber de Bericht vun der Stierfkeess gemaach.

Dunn gouf den neie Comité gewielt, de Laurent Molitor an den Tom Poecker hunn déi zwee fräi Poste besat.



Duerno goufen d'Medaillen vun der UGDA vun dësem Joer un d'Musekanten iwwerreescht:

Insigne (5 Joer)

› Kneip Noah › Kraemer Jo › Schleich-Caçaó Gracinda

Médaille de mérite en bronze (10 Joer)

› Keller Alexa › Kneip Chris › Schmit Nick
› Klein Stella › Poecker Tom › Schroeder Guy

Médaille de mérite en argent (20 Joer)

› André Michelle › Schannel Nico

Médaille de mérite en vermeil (30 Joer)

› Gloden Yves

Dunn huet eisen Dirigent Pavel Nakhimovitch seng Usprooch gehalen, gefollegt vun der Usprooch vun eiser Buergermeeschtesch Pascale Hansen.

Am Comité vum 5. Februar goufen d'Posten vum Président a Vice-Président nei gesat. De Comité setzt sech esou aus folgende Memberen zesummen:

- › Chef de Centre: Kraemer Fränk
- › Chef de Centre adjoint: Lang Stefan
- › Président: Schleich Fränk
- › Vice-Président: Weydert-Weber Sandra
- › Secrétaire: Mainz-Ries Tania
- › 2. Secrétaire: Molitor-Balthasar Christiane
- › Caissier: Gloden Yves
- › Membren: Molitor Laurent, Poecker Tom

Galaconcert

Samsdes den 30. Mäerz 2019 um 20 Auer war den traditionel-le Galaconcert vun der Pompjees-Musik an der Hal zu Betten-duerf, dëst Joer ënnert dem Titel Jambo Afrika (Hallo Afrika). Wéi gewinnt, war de ganze Sall passend zum Thema dekoré-iert, mat Filmplakater, Palmen, Hütten an Déieren.

Déi 45 Musekanten hunn de Leit ee flotten an ofwiesslungs-räiche Programm mat 13 Stécker presentéiert, heifir hu si ronn 4 Méint laang geprouft.

An senger Begréissungsried huet de Président Fränk Schleich op déi zwee Bäss bei der Entréesdier higewisen, déi al Joer do stinn. Op Grond vum Wierbelsturm an der Mosambique, kuerz virum Concert, gouf décidéiert, den Erléis de Fondatiou-nen Eye care for you Foundation an Yafa street and needy kids ze spenden, wou eise fréieren Dirigent Marc Schiltz bene-vole engagéiert ass.

Um Enn vum Concert huet de Président dem Public eng trau-reg Noriicht missen matdeelen: Dëse Concert war eisen Diri-gent sän 19. a leschte Galaconcert zu Bettenduerf, de Pavel Nakhimovitch hält no ronn 19 Joer als Dirigent vun der Pompjees-Musik Bettenduerf op.

De Pavel Nakhimovitch gouf 1969 zu Moskau gebuer. No ver-schiddenen Ausbildungen a sämtlechen Auszeechnungen zu Moskau huet hien als Museksprofessor an Trompettiste zu Le-ningrad geschafft. 1993 ass hien an d'Belge geplënnert, wou hien seng Studien viru gefouert huet an ass mat weidere Prä-isser ausgezeechent ginn. Hien war ënnert anerem Chargé de cours fir Trompette zu Léck um Conservatoire, Museksprofes-ser zu Bréissel a Chef de musique remplaçant vun der Police-musek zu Bréissel. No engem Zwëschestopp als Dirigent bei der Harmonie vun den Eisebunner vu Lëtzebuerg ass de Pavel am Joer 2000 zu Bettenduerf geland, wou hien mat Succès a grousser Begeescherung dirigéiert huet.

Glécklecherweis hu mir relativ séier ee Kandidat fonnt an no enger Test-Prouf stoung fest: deen do ass et. Den neien Diri-gent vun der Pompjees-Musik Bettenduerf ass de Roddy Bur-nett. Hien huet dunn d'Zugab dirigéiert.



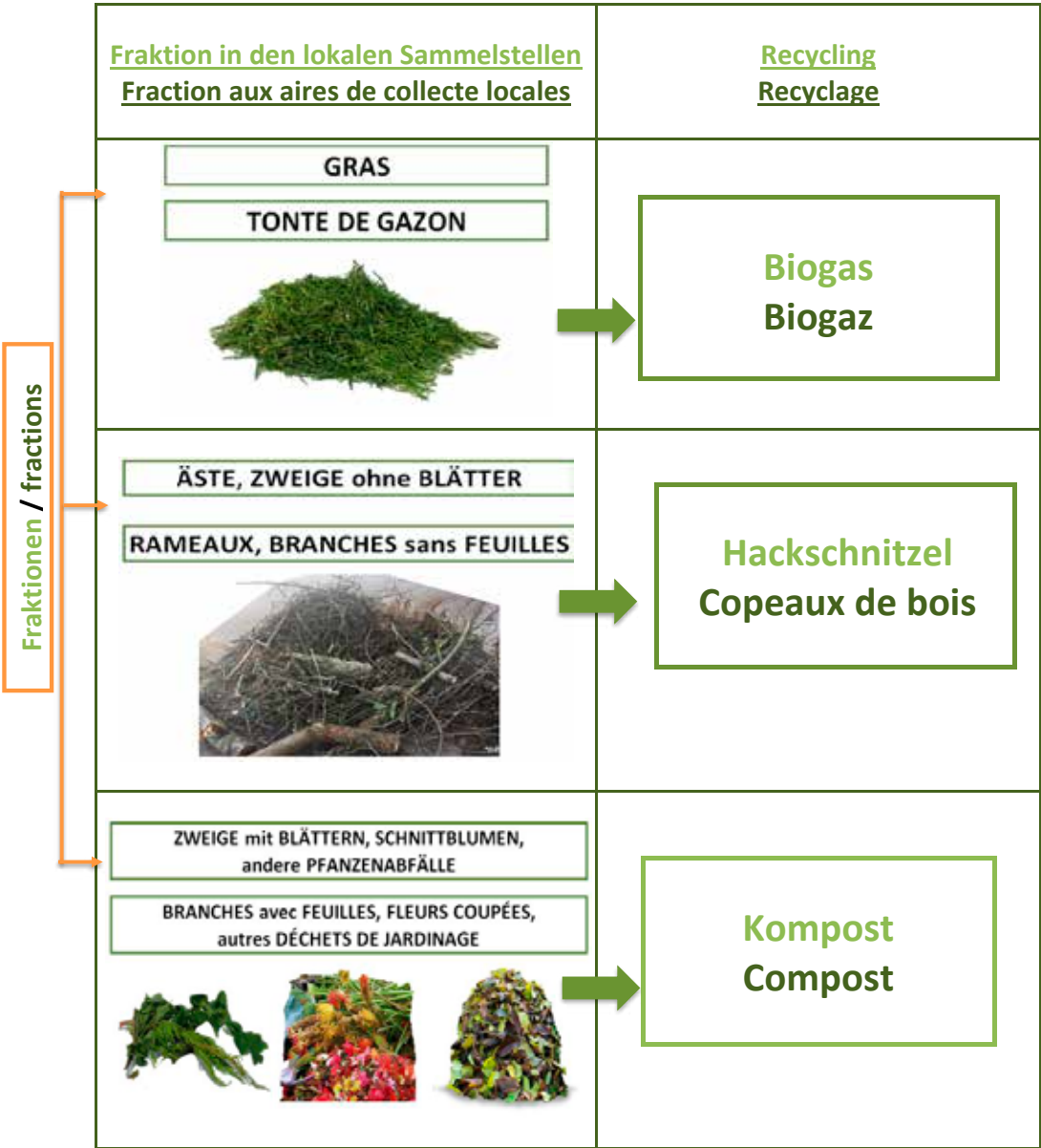
De Pavel hat op der Generalversammlung vun dësem Joer fir d'éischte Kéier gesot, dat hien als Kand ëmmer eng Kéier Pompjee wollt ginn, an deen Dram konnte mir him um Gala-concert zum Deel erfëllen. Nom leschte Stéck ass de Pavel mat enger Éieregarde vun de Pompjeeën aus dem Sall begleet ginn, huet seng Tenue gewiesselt a koun zréck an de Sall als Pompjee. Zum Schluss vum Concert ass all Musekant perséin-lech beim Pavel laanscht gaangen fir him Merci ze soen. Uschlëssend gouf eng grouss Gruppfoto mat all de aktuelle Musekanten, de fréieren Musekanten (déi déi do waren) an deenen zwee Dirigente gemaach, wat mat féier Schëss La-metta gekréint gouf.

Merci Pavel



Getrennte Sammlung von Grünschnitt an den lokalen Sammelstellen
Collecte séparative des déchets verts aux aires de collecte locales.

Die einzelnen Fraktionen werden durch die Sammelstellenbetreiber dem Recycling zugeführt
Les différentes fractions seront acheminées au recyclage par les exploitants des aires de collecte locales.



NATIONALFEIERDAG 2019



DER SCHATZ UNTER DER HASELSTAUE ZU GILSDORF

SAGENSCHATZ DES LUXEMBURGER LANDES, 1883

Auf dem Banne von Gilsdorf, in dem Ort genannt Häschelt, stand einst eine Haselstaude, an welcher eine Mistel emporragte. Unter dieser Staude lag sieben Klafter* tief im Boden ein reicher Schatz verborgen. Sieben Jahre lang stieg er jährlich um eine Klafter höher zur Erde empor, wo er dann in einer Mitternacht des siebenten Jahres brannte, um bald darauf wieder sieben Klafter tief in die Erde zu versinken.

Wer in dieser Nacht das Glück hatte, den Schatz brennen zu sehen, konnte ihn heben und heim tragen. Es durfte aber kein Wörtchen dabei gesprochen werden.

Einst gelang es zwei Männern von Gilsdorf, den rechten Augenblick zu treffen. Freudig hoben sie im tiefsten Stillschweigen die goldgefüllte Kiste empor und schickten sich an, sie eilig nach Hanse zu tragen. Doch, sieh da! Plötzlich fliegt eine Runn (Horniß) über derselben hin und her. „Was Teufel!“ ruft da einer der Träger aus, „diese Horniße mag uns noch stechen!“ Und sogleich entfiel der Schatz ihren Händen und sank wieder sieben Klafter tief in den Schoß der Erde zurück.

J. Prott, Pfarrer

Sagenschatz des Luxemburger Landes, 1883

Der Schatz unter der Haselstaude zu Gilsdorf

Auf dem Banne von Gilsdorf, in dem Ort genannt Häschelt, stand einst eine Haselstaude, an welcher eine Mistel emporragte. Unter dieser Staude lag sieben Klafter tief im Boden ein reicher Schatz verborgen. Sieben Jahre lang stieg er jährlich um eine Klafter höher zur Erde empor, wo er dann in einer Mitternacht des siebenten Jahres brannte, um bald darauf wieder sieben Klafter tief in die Erde zu versinken.

Wer in dieser Nacht das Glück hatte, den Schatz brennen zu sehen, konnte ihn heben und heim tragen. Es durfte aber kein Wörtchen dabei gesprochen werden.

Einst gelang es zwei Männern von Gilsdorf, den rechten Augenblick zu treffen. Freudig hoben sie im tiefsten Stillschweigen die goldgefüllte Kiste empor und schickten sich an, sie eilig nach Hause zu tragen. Doch, sieh da! plötzlich fliegt eine Runn (Horniss) über derselben hin und her. „Was Teufel!“ ruft da einer der Träger aus, „diese Horniss mag uns noch stechen!“ Und sogleich entfiel der Schatz ihren Händen und sank wieder sieben Klafter tief in den Schoß der Erde zurück.

J. Prott, Pfarrer.

* Klafter, historisches Längenmaß: 1 Klafter = ~1,8 m

ZU BETTENDUERF AN DER FRAESCHEGAASS



JULI / JUILLET
21.07.2019

WIKINGERSCHACH / JEU D'ÉCHECS VIKING
› Grillchalet Bettendorf
Org. Indiacas Bettendorf

AUGUST / AOÛT
01.08.2019

GEFÉIERT WANDERUNG BETTENDORF / RANDONNÉE GUIDÉE
› Bettendorf
Org. Wanderfrënn Bettendorf



11.08.2019

FLOUMAART / MARCHÉ AUX PUCES
› Rue de la Gare, Bettendorf
Org. Camping um Wirt

17.-18.08.2019

INT. AGILITYTURNIER / TOURNOI AGILITY
› Terrain de football, Gilsdorf
Org. HSV Sauerdall

SEPTEMBER / SEPTEMBRE
31.08.-01.09.2019

KIERMES GILSDREF HÄMMELSMARSCH / KERMESSE GILSDORF
Org. Musik Gilsdref



01.09.2019

IVV WANDERUNG / RANDONNÉE IVV SAUERDALL MARATHON
› Centre sportif Bettendorf
Org. Wanderfrënn Bettendorf



07.-08.09.2019

KIERMES BETTENDORF HÄMMELSMARSCH
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

07.-08.09.2019

KIERMES BETTENDORF / KERMESSE BETTENDORF
› Grillchalet Bettendorf
Org. Club des Jeunes Bettendorf

13.09.2019

FLITTS DE BAL / BAL POPULAIRE
› Parking Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

15.09.2019

CHALLENGE RICH KETTMANN
› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Fëscherclub „De Barw“ Gilsdorf

21.09.2019

FÊTE CONVIVIALE
› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. FC Jeunesse Gilsdorf

28.-29.09.2019

KIERMES MOESTROFF / KERMESSE MOESTROFF

OKTOBER / OCTOBRE
05.10.2019

HAXEFEST / FÊTE OCTOBRE
› Centre sportif Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

12.10.2019

DANZOWEND / SOIREE DE DANSE
› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Danzsport Bettendref asbl

20.10.2019

HIERSCHTFEST / FÊTE D'AUTOMNE
› Salle des fêtes Gilsdorf
Org. Gaart an Heem Gilsdorf

NOVEMBRE / NOVEMBRE
10.11.2019

BINGOOWEND / SOIRÉE BINGO
› Centre sportif Bettendorf
Org. Chorale Ste Cécile Bettendorf

DEZEMBER / DÉCEMBRE
01.12.2019

ADVENTSFEIER / FÊTE DE NOËL
› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Musik Gilsdref

07.12.2019

CHRËSCHTCONCERT / CONCERT DE NOËL
› Eglise Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettendorf



Administration communale
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 28 12 54 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30; 13h30–**18h00**
MA, JE: 8h00–11h30; 13h30–16h00
VE: **7h30**–11h30; 13h30–16h00
ME: fermé